

Дмитрий Садовников, Sten'ka Razin	Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)	Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>		<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>
1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - |: Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :|	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.		1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry.
2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit, |: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :|	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.		2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, |: Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :|
3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	..... ..... ..... .....	Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.		3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; |: One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :|
4. Liaj viroj tamen grumblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"	..... ..... ..... .....	Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.		4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, |: And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :|
5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la princinon, Per la forta, ega man'.	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....		5. His black brows have come together As the waves of anger rise, |: And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :|
...

6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," |: Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :|
7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, |: All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :|	..... ..... ..... .....	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, |: You have never seen a present From the Cossack of the Don. :|
8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, |: Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	..... ..... ..... .....	8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, |: Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :|
9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"	..... ..... ..... .....	"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, |: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :|
10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, |: And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :|
11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!"	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? |: Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :|
...

12. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

Und die Kähne ziehen weiter,
Und die Kähne ziehen fort,
|: Und die Wolga fließet weiter
Über diesen Schreckensort.

Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjka Rasin ud
/: med den stærke, stolte både,
sejler fra sin døde brud. :/

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 - †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 - †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 - †1883) en la Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kant-libro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 - †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.